УДК 740(фр)

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ ОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ ПЕРЕД ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ – ЭКСПАНСИЯ (РАСШИРЕНИЕ) ПОНЯТИЯ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Е.Л. Лукомская, старший преподаватель

кафедра Иностранных языков МИТХТ им. М.В. Ломоносова

e-mail:lukoe_mitht.ru

В статье рассматривается проблема употребления определенного артикля с именем собственным, находящимся в корреляции либо с наречием, либо с номинальной группой, либо с относительным местоимением, которое служит для определения референта. А также изучается возможность схематично проиллюстрировать роль референта.

The article deals with the use of the definite article with proper nouns that are correlated with adverbs, nouns groups or relative pronouns which serve to determine the referent. The role of the referent is schematically illustrated.

Ключевые слова: *референт, номинальная группа, референтивная двойственность, референтивный механизм, определенный артикль, виды экспансии*

Key words: *a referent, a nominal group, referential duality, referential mechanism, the definite article, types of expansion.*

В грамматических конструкциях данного типа определенный артикль находится в корреляции либо с наречием, либо с номинальной группой, обязательно включающей в себя предлог, либо с относительным местоимением, служащим для определения референта. В данном случае возможны три типа интерпретации, т.е. имя собственное играет роль деноминативную (А), идентифицирующую (В) или предикативную (С).

Экспансия выделяет референта

Само по себе, понятие имени собственного, не достаточно для выделения референта. В случаях референтивной двойственности, идентификация может осуществляться благодаря корреляции с определенным артиклем *le ....Exp,* как можно увидеть в следующих примерах:

(1) La Moscou des Etats-Unis.

(2) Le Druon que j'ai connu à Bern.

(3) Les Athènes antiques.

Эти конструкции очень близки к неопределенным, т.к. они предполагают существование других названных объектов /*Np*/ и не имеющих свойств, которые влечет за собой экспансия.

Имя собственное ассоциируется в данных примерах только с его деноминативной интерпретацией, которая не предполагает никакой корреляции с исходным референтом.

Только эти конструкции могут объяснить частое сближение понятий имен собственного и нарицательного. Референтивный механизм будет одинаковым в (1) и (4).

(4) Le sac de Madeleine

На самом деле (1) означает « parmi tous les *x* qui s'appellent /Moscou/, Etats-Unis (*x*) а (4) означает «parmi tous les *x* qui sont des sacs, de Madeleine (*x*)».

Экспансия создает форму исходного референта

Конструкция, формально идентичная предыдущей, может иметь совсем другую интерпретацию, если контекст таков, что имя собственное получает в нем идентифицирующее толкование, как, например, в следующих случаях.

(5) *Le Sébastopol en automne* (название повести Л.Н.Толстого)

(6) Le Lynch qu'on aime et qui assène de grads coups de hache dans le rêve américain (...) (*Libération,* 24/10/90).

(7) Le French-cancan est demeuré pour le monde entier le symbole du Paris coquin (*Elle,* 1990).

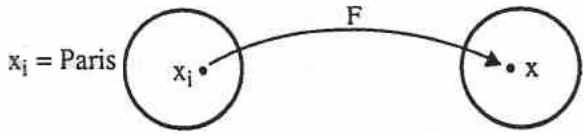
Данные высказывания находятся в таком контексте, что сразу становится ясно, что имя собственное ассоциируется с единым исходным референтом, который часто сам является темой сообщения. Таким образом, экспансия служит не для идентификации референта, а для создания его образа.

Эти конструкции находятся как бы на полдороге между двумя референтными функциями имени собственного: исходный референт присутствует в толковании, но, в противоположность положению, когда имя собственное употребляется отдельно, в данном случае имя собственное не относится к референту.

Я упоминаю эти, так называемые конструкции «размножения референта», чтобы обратить внимание на множественность, которая появляется в самом единстве референта. Если *Moscou* относится к понятию в единственном числе, представленному как основное, то, изучаемая конструкция показывает данную единицу в свете бесконечного количества картин: можно встретить *la Moscou populaire, la Moscou des riches, la Moscou de la guerre, la Moscou de Tolstoi et Griboédov, la Moscou de 1920, la Moscou que j'aime* etc. Разумеется, можно продолжать приводить примеры до бесконечности, т.к. никакая нумерация не исчерпывает всех возможностей.

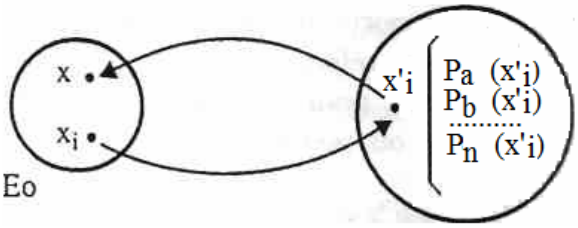
Как дать отчет о связи между *x,* референтом

SN группы *le Np Exp,* и x_i, исходным референтом имени собственного. Модель умственного пространства, предложенная в работе Fauconnier «Espaces mentaux», позволяет получить об этом интересные данные. Референт имени собственного x_i пространства Eo, определенного компонентом речи в SN *le Np Exp,* экспансия включает в себя *инициатора*, который открывает новое пространство E, в котором референт SN - *x* соответствует x_i в Eo.



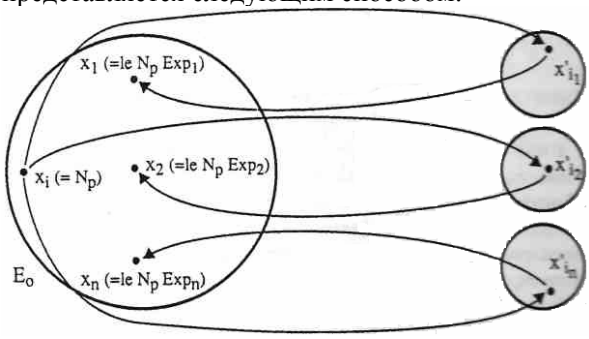
Eo(réalitédulocuteur) E(la guerre)

Эта первая попытка графического воспроизведения не достаточно точна, т.к. она может также подходить для высказывания типа *Moscou pendant la guerre,* где референт *Moscou,* x_i, будет рассматриваться в отличающемся от Eo временном пространстве. Иначе говоря, приведенная выше схема не отражает разницы между (a) *Moscou pendant la guerre* и (b) *La Moscou de la guerre,* так как не учитывает эффект размножения референта, который связан с определенным артиклем. Что же противопоставляет (a) и (b)? Дело в том, что в (a) происходит простое смещение референта во времени: говорящий, чтобы воспроизвести сообщение, мысленно находится в прошлом, но *Moscou* и *Moscou pendant la guerre* подразумевает один и тот же объект. В случае (b) происходит наоборот, мы наблюдаем сосуществование в Eo между референтом x_i , который играет роль единичного объекта *« Moscou »* и референтом *le Np Exp,* являющимся воспроизведением Moscou. Первому приписывается идентифицирующая роль, а второму определенные свойства в пространстве E. Таким образом, *La Moscou de la guerre* не подразумевает корреспондента Moscou в E, но воспроизведение этого корреспондента в E. Данное заключение можно проиллюстрировать при помощи следующих схем:



x = le Np Exp. Xi = Np E (la **guerre)**

Возможность увеличения референта при помощи конструкций типа *le Np Exp* в основном представляется следующим способом:



Символы x_i, x_2, x_n, представляют в E_o изображения x_i, созданные при помощи свойств, которые приписываются x_i в пространствах E_1, E_2, E_n.

Эти изображения действуют часто контрастивным способом либо противопоставляясь между собой, как, например, в примерах (8) и (9) либо как изображение, противопоставляемое исходному референту как в примерах (10) и (11):

(8) *Le Doriot d'après 1940* a effacé *le Doriot d'avant 1940* (D. Fernandez, *Parfirio et Constance,* p. 447)

(9) Je ne m'étonne pas outre mesure que *la Florence de Lac* soit la réplique de *la mienne* (...) (P.-J.Rémy, *Toscanes,* p. 173).

(10)... et c'est à *Agnès* alors qu'elle expédie ses miasmes pour s'en délivrer, à *Agnès d'hier,* celle des versions latines traduites sous la lampe (...)B.Groult, *Les trois-quarts du temps,* p. 335)

(11) Pendant sa pemière année de séjour à *Paris*, le peu de travail que

veulent les premières grades à prendre à la faculté l'avaient laissé

libre de goûter les délices visibles *du Paris matériel* (Balzac, *le père*

Goriot, p.56).

Эта модель очень хорошо представляет особенности референции этих выражений – начиная с референта x_i, ассоциируемого с именем собственным, согласно указаниям, данным в высказывании, собеседники создают «нового референта». Нам остается только рассмотреть каким способом осуществляется введение этих, ассоциируемых с E_o, пространств и какие свойства характеризуют выражение *x* в x_i. Эти возможности могут отличаться в зависимости от вида экспансии, которая может быть выражена либо именной группой, либо относительным местоимением, либо наречием.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Gary-Prieur M.-N. Grammaire du nom propre. – Paris: Presses Universitaires de France, 1994. 252 p.
2. Noailly M. L'énigmatique Tombouctou – nom propre et position de l'épithète // Langue Française. 1991. N 92. P.104–113.
3. Martin R. Pour un logique du sens. – Paris: Presses Universitaire Française (PUF), 1983. 319 p.
4. Petit R.. Dictionnaire universel des noms propres. – Paris: Le Robert, 1991. 1952 p.